

**October 5, 1990**

**Cable No. 994 from Ambassador Sengoku Takashi  
(Turkey) to the Minister of Foreign Affairs, 'The  
Prime Minister's Visit to Turkey (Meeting with Prime  
Minister Akbulut)'**

**Citation:**

"Cable No. 994 from Ambassador Sengoku Takashi (Turkey) to the Minister of Foreign Affairs, 'The Prime Minister's Visit to Turkey (Meeting with Prime Minister Akbulut)', October 5, 1990, Wilson Center Digital Archive, Published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, File 2021-0533. Translated by Stephen Mercado.  
<https://digitalarchive.umd.edu/document/300977>

**Summary:**

Summary of Japanese Prime Minister Kaifu's meeting with Turkish Prime Minister Akbulut following Iraq's invasion of Kuwait. The two discuss the economic impact of the war on Turkey and Japan's plans to provide aid to the region.

**Credits:**

This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

**Original Language:**

Japanese

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

主管課緊急処理用

注意

1. 本電の取扱いに慎重を期せよ。
2. 本電の内容に関する照会は検閲班（内線3171、2174）。
3. その他本電の取扱い等に関する照会は調整班（内線3169）に連絡ありたい。

極秘

電信写

--	--	--

大務次典房  
 巨秘官官審審長長

ア経外査即 博代表  
 大大 察位  
 使使 研審準

対文会厚情オ  
 括 審察人電在儀鑿史

外報官 参参内外

審一二

移長 参政対旅外

審地中東  
 参北東西

審一二保地

中南長 参一二

審西ソ洋  
 西東

アア  
 アア

次経途博  
 審経漁国

参経エ国  
 安ネ二

参海 審準

審国開  
 参調理

審協  
 審政経人

審軍社

科原

参情析調  
 企安

総番号 R201043

主管

月 5日

トルコ 発

近 1

平成 2年 10月 6日

本省 着

外務大臣殿

仙石大使

総理訪土（アクブルト首相との会談）

第994号 極秘 大至急

往電第990号別電2.

1. 冒頭、アクブルト首相より、次の通り述べた。

(1) イラクのクウェイト侵攻・へい合は、国際法に反であり、トルコはこれを非難し、クウェイトよりの撤退を要求している。安保理諸決議についても、これを完全に実施しており、経済制裁もいち早くかつ完全に実施している。経済制裁の完全実施によつてのみ、問題の平和的解決が可能と考える。

(2) トルコ経済は、湾がんの事態によつて大変な損害をこうむっている。トルコはイラクのりん接国で、全ゆる分野で密接な関係があり、石油パイプラインの閉さ、陸上輸送の停止、建設合弁企業（トルコよりイラクへ15-20企業が進出）の引き上げ等により、多大な経済的打撃を受けている。

(3) 今回の事態に伴う原油価格値上りにより利益を受けている国（サウデイ、イラン、ソ連、リビア等）がある一方、トルコは原油価格上しようにより多大な影響を受けている。先般イラクは、トルコからの食りようを条件に、91年までにイラクの原油を無償で供与することを提案して来たが、トルコはこれを断わつた。この提案はトルコにとりみ力的だつたし、食りようの供給も人道上的問題を口実に行うことは可能であつたかも知れないが、トルコは断わつた。

(4) いろいろな国がトルコへの援助を言っているが、これが早く実施に移されることを期待。原油価格が元にもどらない場合、トルコは大打撃を受けるであろう。

(5) 経済協力について、総理に特に以下の協力をお願いしたい。

(イ) ゴールデンホーンきよう改修事業

(ロ) イスタンブール上水道整備事業（イスタンブールでは人口が急激に増大し、上水道問題は深刻である。

## 電信写

政府も種々の対策を検討中だが、ばく大な資金が必要であり、協力を得たい。)

(ハ) ケメルキョイ発電所排えん脱りゆう装置設置事業

(ニ) 農村部いん料水供給計画

(ホ) 商品借かん (既にOECDに対し、総額20億ドル (90年度5億ドル、91及び92年それぞれ7500万ドル) の商品借かんを要請している。)

(6) 投資保護協定については、本日イニシャル出来る段階になつたと報告を受けており、特に感謝。

2. これに対し、総理より以下を述べた。

(1) 湾がんの事態について、わが国は、武力による他国のへい合は認められず、イラクのクウェイト侵攻・へい合は容認出来ないとの立場。また、わが国は国連諸決議をじゆん守しており、問題の平和的かつ公正な解決に向けて国際的な努力が必要との立場。この問題についての貴国のき然とした態度を高く評価。トルコが受ける経済的打撃については理解している。日本はイラク、クウェイトから夫々22万B/D輸入しており、全輸入量の12%に相当し、それを全面的に停止している。また、石油価格が1Bにつき10ドル上ると、年間190億ドルの支出増加になる。国際平和を守るためにもこれをたえて行かねばならない。

(2) 多国籍軍へ20億ドルを限度に協力、しゆうへん国へ20億ドルの支援を決めている。更に、緊急の措置として6億ドルをエジプト、トルコ、ジョルダンに供与。これらの支援を、わが国憲法のわく内で行い、非軍事的手段を提供。また、避難民問題については、国際機関 (UNDRO、ICRC、IOM) のアピールをふまえ、避難民の救済・本国帰かんにつき、これまで既に総額2200万ドルの緊急援助実施。わが国としては、このような国際的努力への参加に加え、今回の貴国訪問を含む関係国との協議をもふまえて今次事態の平和的かつ公正な解決のために努力して行きたいと思料。

(3) 5億ドルの貿易保険わく設定については、先に申し上げた通り (別電1参照)。(4) 投資保護協定の交渉が最終段階に至つたことはよろこばしく、本件協定の締結は両国経済交流の拡大のため有意義であるので、貴首相と共に一層努力したい。

(5) イスタンブール上水道整備事業については、事業内容についての詳細な資料を提示いただいた上で、事務当局に検討させたい。

(6) ケメルキョイ発電所排えん脱りゆう装置設置事業については、わが国としては、かん境分野における

## 電信写

経済協力を積極的に進めているところであり、同事業についてもかかるわが国の基本的な方針の下、事務当局において、如何なる形での協力が可能かも含め、検討させたい。

(7) 農村部いん料水供給計画については、事務当局において更に検討させたい。

3. 「ア」首相より、オザル大統領が11月に即位のれいで訪日することもあり、イスタンブールー東京間の直行便の許可をお願いしたいと要請越したところ、総理より以下を応答。

(1) オザル大統領の即位のれい出席は有り難く、お目にかかるのをたのしみにしている。昨年トルコ航空がナリタに就航したことはよろこばしい。

(2) 直行便については検討しているが、シベリア、中国経由の問題もあるので、担当大臣に伝えたい。

4. 「ア」首相より、二重課税防止条約も両国で交渉中であるが、更に両国の協力が重要、と述べたのに対し、総理よりは、同条約については継続的に交渉を続け、良い結果につながるよう、事務当局に指示しおくと応答。

5. 更に両首のうは、投資保護協定に関する交渉は最終段階に達しており、早期の締結を期待する旨を確認し、右内容を記した文書に本使、アルク駐日大使が署名し、交換した。

6. 最後に「ア」首相が、同文書への署名が行われたことをしゆくしてかんぱいしたいと述べ、会議を了した。(了)

Secret

Telegraphic Copy

[blacked out]

Number R201043

Primary: First Middle East Division

October 5, 1990 [time blacked out]

Sent [from] Turkey

October 6, 1990 [time blacked out]

Arrived [at] Ministry

[to] Minister of Foreign Affairs

[from] Sengoku Takashi

The Prime Minister's Visit to Turkey (Meeting with Prime Minister Akbulut)

No. 994 Secret Top Urgent [blacked out]

Outgoing Telegram 990 Separate Telegram 2

1. At the outset of the meeting, Prime Minister Akbulut said the following:

(1) Iraq's invasion and annexation of Kuwait are a violation of international law. Turkey condemns these acts and demands Iraq's withdrawal from Kuwait. In regard to the Security Council resolutions, Turkey is completely implementing them. Turkey has also promptly and completely been implementing the economic sanctions. We believe that only in complete implementation of the economic sanctions will a peaceful resolution of the issue be possible.

(2) Turkey's economy is suffering terrible losses due to the situation in the Gulf. Turkey, a neighboring country of Iraq, has close relations with Iraq in all fields. Turkey is suffering a huge economic blow from the shut off of the oil pipeline, the suspension of overland transport, and the withdrawal of construction joint ventures (15 to 20 companies from Turkey had gone into Iraq).

(3) There are countries (Saudi Arabia, Iran, the Soviet Union, and Libya among them) that have benefited from the rise in oil prices accompanying this situation. On the other hand, Turkey has been terribly affected by the rise in oil prices. Iraq recently proposed, on condition of receiving food from Turkey, supplying Iraqi oil free of charge until 1991, but Turkey rejected it. This proposal was attractive for Turkey. Perhaps it would have been possible to provide the food under humanitarian pretenses, but Turkey refused.

(4) Various countries have talked of supporting Turkey, but we expect such talk to move towards prompt implementation. If oil prices do not return to where they were, then Turkey will suffer a huge blow.

(5) In regard to economic cooperation, I would like to ask for cooperation for the following items in particular:

(a) a project for the renovation of the Golden Horn Bridge

(b) a project for the development of the Istanbul waterworks (Istanbul's population is rapidly increasing and the issue of its waterworks is a serious one. Our government is considering various measures, but a huge amount of funding is necessary, and we would like your cooperation.)

(c) a project for the installation of equipment for flue gas desulfurization in the Kemerkooy power station

(d) a project for rural district drinking water supply

(e) commodity loans (a total of 2 billion dollars – with 500 million dollars in fiscal year 1990 and 75 million dollars each in fiscal years 1991 and 1992 – has already been requested of the Overseas Economic Cooperation Fund)

(6) In regard to the investment protection agreement, we have received the report that we are at the stage where we can initial it today. I thank you in particular for that.

2. The Prime Minister replied in saying the following:

(1) In regard to the situation in the Gulf, Japan's position is to reject the annexation of another country by military force and that Iraq's invasion and annexation of Kuwait is unacceptable. In addition, Japan's position is that we observe the United Nations resolutions and that international efforts for the peaceful and just resolution of the issue are needed. I highly appreciate Turkey's resolute attitude in regard to this issue. I understand the economic blow that Turkey is suffering. Japan imports 220,000 barrels of oil a day from Iraq and Kuwait, equivalent to 12 percent of total import volume. We have suspended all of that. Also, when the price of oil rises by 10 dollars a barrel, the result is an increased expense of 19 billion dollars a year. For the sake of international peace, we must bear this.

(2) We have decided on cooperation of up to 2 billion dollars for the multinational force and support of 2 billion dollars for the front-line countries. Furthermore, we will provide as an emergency measure 600 million dollars to Egypt, Turkey, and Jordan. We will provide this support within the framework of our nation's constitution and by non-military means. Also, in regard to the refugee issue, on the basis of appeals from international organizations (the United Nations Disaster Relief Organization, the International Committee of the Red Cross, the International Organization for Migration), we have already provided so far a total of 22 million dollars in emergency aid for refugee relief and repatriation. In addition to participating in such international efforts, and on the basis of discussions with countries concerned, including this visit to Turkey, Japan would like to continue working for a peaceful and just resolution of the current situation.

(3) In regard to the establishment of 500 million dollars in trade insurance, it is as I mentioned earlier (see Separate Telegram 1).

(4) The coming of negotiations on the investment protection agreement to the final stages is a welcome development. The conclusion of this agreement is significant for the expansion of economic exchanges between our two countries, so I would like to further work with you, Prime Minister, on it.

(5) In regard to the project for the development of the Istanbul waterworks, I would like to have the administrative authorities consider it after receiving detailed materials on the project.

(6) In regard to the project for the installation of equipment for flue gas desulfurization in the Kemerkooy power station, Japan is actively promoting economic cooperation in the environmental field. I would like to have the administrative authorities, under Japan's basic policy concerning this project, consider possible forms of cooperation on it.

(7) In regard to the project for the supply of drinking water to rural districts, I would like to have the administrative authorities further consider it.

3. Prime Minister Akbulut said that, with President Ozal visiting Japan in November for the enthronement ceremony, he wished to request the authorization of direct flights between Istanbul and Tokyo. In reply, the Prime Minister said the following:

(1) I am grateful that President Ozal will attend the enthronement ceremony and look forward to seeing him there. It is a welcome development that Turkish Airlines started flying last year to Narita.

(2) In regard to direct flights, we are considering it. As there is the issue of flying by way of Siberia and China, however, I will convey your request to the appropriate minister.

4. Prime Minister Akbulut said that a treaty for the suspension of double taxation was also under negotiation and that further cooperation between our two countries was needed. In reply, the Prime Minister said that he would instruct the administrative

authorities to continue negotiations on the treaty and ensure that it leads to a positive outcome.

5. Furthermore, the two leaders confirmed that negotiations on an investment protection agreement had reached the final stages and hoped for an early conclusion. Ambassador Sengoku and Turkish Ambassador to Japan Arik then signed a document to that effect.

6. Finally, Prime Minister Akbulut said that he wished to toast the signing of the document and, with that, he ended the meeting. (End)